
NORMAS

En esta sección se pretende incluir los proyectos de normas españolas relativas a información y documentación, durante el período en que éstas están sometidas a preceptiva información pública.

En este número se recoge el siguiente proyecto de Norma Española (PNE) aprobado por el Comité Técnico de Normalización núm. 50 de AENOR, Documentación.

Cualquier observación respecto a su contenido deberá dirigirse a AENOR, Fernández de la Hoz, 52, 28010 Madrid.

La versión definitiva del proyecto de norma que se recoge a continuación variará en función de las observaciones formuladas.

DOCUMENTACION-DIRECTRICES PARA LA CREACION Y DESARROLLO DE TESAURUS MULTILINGÜES ISO 5964-1985 UNE 50-125

0 Introducción

El desarrollo del intercambio internacional de información, que ha contado plenamente con el apoyo del programa UNISIST* de UNESCO, del que son buenos ejemplos sistemas como AGRIS (Sistema Internacional de Información para las Ciencias y Tecnologías Agrarias) e INIS (Sistema Internacional de Información Nuclear), precisa de manera evidente de un compromiso importante en el terreno de la cooperación multilingüe. Los sistemas de documentación trascienden las fronteras lingüísticas conduciendo así a un crecimiento notable del número de herramientas de ayuda para la indización y la recuperación de la información, algunas independientes de la lengua, por ejemplo el BSO (Broad System of Ordering), otras multilingües. Instrumentos de estas características son esenciales si se quiere que la búsqueda de documentos indizados en diferentes lenguas no dependa del conocimiento y de la utilización de una lengua única dominante. Los indizadores y los usuarios deben, cuando sea posible, poder trabajar en su propia lengua o al menos en un idioma que les sea familiar. En este contexto, se puede considerar que los tesauros multilingües deben desempeñar una función importante en la mejora del control bibliográfico en un contexto mundial.

La normalización de los métodos de construcción de un tesoro multilingüe se considera como una primera etapa, para conseguir la compatibilidad entre tesauros creados por organismos de indización que utilizan términos de indización tomados de lenguas naturales diferentes. El registro de estos métodos debe permitir también a los indizadores beneficiarse de la experiencia de otros y trabajar de manera lógica y coherente utilizando las técnicas recomendadas a nivel internacional.

1 Objeto y campo de aplicación

1.1 Las directrices prescritas por la presente norma se deben utilizar conjuntamente con la norma UNE 50-106 y considerar como una extensión de las directrices para la

* Programa intergubernamental de cooperación en el campo de la información científica y técnica.

creación de tesauros monolingües. La mayor parte de los métodos y recomendaciones de la UNE 50-106 son también válidos para los tesauros multilingües. Esto se aplica en especial a las reglas generales relativas, por ejemplo, a las formas de los términos, a las relaciones semánticas básicas, y a las operaciones de gestión tales como la evaluación y la puesta al día. Los métodos descritos en la norma UNE 50-106 no se repiten en este texto, salvo si se considera necesario, y por lo tanto, es obligado referirse a estas dos normas para construir un tesoro multilingüe.

1.2 Estas directrices se refieren únicamente a los problemas de multilingüismo que pueden plantearse durante la construcción de un tesoro convencional, es decir, un tesoro con términos elegidos en diversas lenguas naturales, constituyendo estos términos después el vocabulario de un lenguaje controlado para la indización. A lo largo de esta norma se distingue entre «términos preferentes» y «términos no preferentes» (ver las definiciones en el apartado 3). Estas directrices no se aplican al lenguaje de indización en el que los conceptos estén representados por símbolos (por ejemplo: ecuaciones matemáticas o fórmulas químicas) ni a un sistema basado en el análisis automático de textos y búsqueda en lenguaje libre. Sin embargo, un tesoro multilingüe bien construido puede jugar un papel importante en la mejora de los sistemas de búsqueda en lenguaje libre con documentos en diversas lenguas.

1.3 Debido al desarrollo relativamente reciente de los tesauros multilingües en el campo de la documentación, es inevitable que estas directrices presenten en la actualidad ciertas limitaciones.

- a) Los ejemplos dados para ilustrar los problemas encontrados en el establecimiento de las equivalencias de términos han sido extraídos del campo de las ciencias (incluidas las ciencias sociales) y las técnicas. Sin embargo, lo más frecuente es que los ejemplos escogidos sirvan también para ilustrar los problemas y la metodología general, y puedan ser aplicados a cualquier campo del conocimiento.
- b) Es evidente que los métodos descritos en estas directrices no pueden aplicarse al cien por cien en todas las lenguas. Los ejemplos han sido extraídos, por razones puramente pragmáticas, de cuatro de las lenguas más importantes: inglés, francés, alemán, y español, lo que no quiere decir que estas lenguas sean dominantes en el campo de la documentación. Se ha procurado que los métodos que se describen, así como los ejemplos que los ilustran, tengan que ver con problemas que puedan encontrarse en cualquier idioma.

2 Referencias

ISO/R 639, *Symbols for languages, countries and authorities*.

UNE 50-129, *Documentación. Hojas preliminares de los libros*.

UNE 50-106, *Documentación. Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües*

3 Definiciones

En el marco de la presente norma, se aplican las siguientes definiciones.

3.1 Término acuñado: Neologismo creado especialmente en una lengua objetivo para expresar un concepto designado por un término existente en una lengua fuente, pero que no existe hasta el momento en la lengua objetivo.

3.2 Término compuesto: Término de indización (ver en 3.8) que puede descomponerse morfológicamente en elementos simples, cada uno de los cuales se puede expresar mediante un nombre y servir independientemente como término de indización.

Nota: Los elementos de la mayoría de los términos compuestos pueden identificarse así:

- a) El núcleo, es decir, el componente que identifica la clase genérica de conceptos a la que se refiere el término en su conjunto.
- b) El modificador, es decir, uno o más componentes que sirven para limitar la extensión del núcleo especificando así una de sus subclases.

En francés, en inglés, en español o en otras lenguas similares, los términos compuestos están generalmente formados por palabras separadas, mientras que el mismo concepto se expresa por un término único en alemán y en otras lenguas

Ejemplos:

a)			
Alemán	Español	Inglés	
SYSTEMANALYSE	ANALISIS DE SISTEMAS	SYSTEMS ANALYSIS	
b)			
Alemán	Español	Francés	
BETONBRÜCKE	PUENTE DE HORMIGON	PONT EN BÉTON	

En el ejemplo a) la palabra inglesa «analysis», la española «análisis» y el componente alemán «analyse» representan los núcleos y los modificadores están representados por «system» (alemán), «sistemas» (español) y «systems» (inglés). A pesar de las diferencias aparentes de estructura, los términos «systems analysis» «análisis de sistemas» y «systemanalyse» están considerados en la presente norma como términos compuestos.

3.3 Lengua dominante: Lengua de intercambio (ver 3.5) utilizada indistintamente para la indización y para la búsqueda de información en sistemas que, por razones políticas, no conceden el mismo estatus a cada lengua. Cada concepto utilizado en el sistema se debe representar obligatoriamente por un término preferente en la lengua dominante. En ciertos casos, sin embargo, puede no constar la equivalencia en una o más de las otras lenguas, que se llaman *lenguas secundarias*.

3.4 Estatus idéntico: Las versiones lingüísticas tienen un estatus idéntico si a cada término preferente en una lengua le corresponde un término preferente en cada una de las otras lenguas.

3.5 Lengua de intercambio: Lengua utilizada como medio para el intercambio de datos en sistemas multilingües que practican la política de utilizar términos seleccionados de una sola lengua para este fin. La lengua de intercambio puede utilizarse también para la indización y la búsqueda de información y el tesoro multilingüe es en este caso una herramienta de ayuda para la traducción de las lenguas de los indizadores y usuarios a la lengua de intercambio y viceversa. Se puede consi-

derar que en un sistema de estas características las diferentes lenguas tienen un estatus idéntico (ver 3.4) si se establecen las equivalencias recíprocas entre los términos preferentes de la lengua de intercambio y los términos preferentes de cada una de las otras lenguas.

3.6 Retroacción: Acto de cambiar la forma o la estructura de un término en la lengua fuente para llegar a una solución más sencilla o más práctica de un problema encontrado en la lengua objetivo.

Ejemplo

Imaginemos que un tesoro utiliza como lengua fuente el alemán y contiene el término compuesto «Lehrerbildungsgesetz». La traducción directa de este término en inglés, en francés y en español da una frase compleja como ésta: «Law of Education of teachers» o «Loi sur la formation des enseignants» o «Ley de Formación de Educadores». Ninguna de estas frases se puede considerar como un término de indización satisfactorio. Se puede encontrar en inglés una expresión más corta, más próxima de la construcción alemana, como por ejemplo: «Teacher education law», pero no se encuentra algo similar en francés. Hay **retroacción** cuando, para resolver este problema, el término compuesto alemán de origen se divide en sus diferentes elementos, expresando cada uno en su forma nominal, es decir: «Bildung», «Gesetz» y «Lehrer» si estos términos están aceptados como términos de indización en alemán y se han atribuido a documentos relativos a este tema. La traducción en inglés, en francés y en español puede así hacerse sobre esta base más sencilla.

Gesetz	= Loi	= Law	= Ley
Lehrer	= Enseignant	= Teachers	= Educadores
Bildung	= Formation	= Education	= Formación

El término compuesto alemán «Lehrerbildungsgesetz» puede figurar en el tesoro alemán y los usuarios pueden buscarlo y encontrarlo, pero estará transformado en término no preferente y los usuarios serán orientados hacia la combinación de términos separados para representar este concepto complejo, por ejemplo:

Lehrerbildungsgesetz **BS LEHRER + BILDUNG + GESETZ**

3.7 Lenguaje de indización: Conjunto controlado de términos extraídos del lenguaje natural y utilizados para representar, de forma breve, los temas de los documentos.

Nota: En un sistema postcoordinado, estos términos se utilizan como «palabras clave» para las necesidades de la búsqueda documental, generalmente sin tratar de indicar sus relaciones sintácticas. Las relaciones sintácticas pueden indicarse de diferentes maneras en un índice precoordinado, escribiendo los términos de indización en un orden que sugiera sus funciones relativas, y permita así al usuario captar el contenido de una manera global. A pesar de estas diferencias, los dos tipos de sistemas pueden basarse en vocabularios controlados de términos, presentados y organizados en tesauros.

3.8 Término de indización: Representación de un concepto, preferentemente en forma de sustantivo o frase nominal.

Nota: Un término de indización puede contener más de una palabra, en cuyo caso se denomina *término compuesto* (véase 3.2). En un lenguaje de indización controlado, un término se considera como *término preferente* o como *término no preferente*

3.9 Término preferente: Aquel que se utiliza sistemáticamente en la indización para representar un concepto determinado; también llamado «descriptor».

3.10 Término no preferente: Sinónimo o cuasisinónimo de un término preferente. Un término no preferente no se asigna a los documentos, pero proporciona un punto de acceso, a partir del cual el usuario es dirigido mediante una instrucción (por ejemplo USE o VEASE) al término preferente apropiado; el término no preferente se conoce como «no-descriptor».

3.11 Término prestado: Término de una lengua (la lengua fuente) que se adopta sin cambios en otra lengua (la lengua objetivo).

Ejemplos:

Alemán (lengua fuente)	Inglés (lengua objetivo)
KINDERGARTEN	= KINDERGARTEN
Inglés (lengua fuente)	Español (lengua objetivo)
MARKETING	= MARKETING

3.12 Tesoro multilingüe: Tesoro (ver 3.16) que contiene términos seleccionados a partir de varias lenguas naturales. No sólo presenta las relaciones entre los términos, sino además los términos equivalentes en cada una de las lenguas consideradas.

3.13 Lengua secundaria: Ver la definición de «lengua dominante» (3.3).

3.14 Lengua fuente (LF): Lengua que sirve de punto de partida cuando se traduce un término preferente al término o a los términos equivalentes más próximos de otra lengua (lengua objetivo).

3.15 Lengua objetivo (LO): Lengua a la que se traduce un término preferente que ha sido utilizado antes en otra lengua (LF).

3.16 Tesoro: Vocabulario de un *lenguaje de indización* controlado (ver 3.7) organizado formalmente con objeto de hacer explícitas las relaciones, *a priori*, entre conceptos (por ejemplo, «más genérico que» o «más específico que»).

4 Generalidades

No debería asignarse ninguna significación especial al orden en el que los términos de las diferentes lenguas aparecen en los ejemplos. En el mismo sentido, términos como *lengua fuente* y *lengua objetivo*, no implican que una u otra lengua sean dominantes. El orden de las lenguas utilizadas en los ejemplos y la designación de una como «fuente» y otra como «objetivo» varían de un ejemplo a otro, y dependen del problema que se quiera aclarar con el ejemplo. Cuando el punto de vista técnico no ha obligado a adoptar un orden especial, se ha utilizado el orden alfabético (alemán, español, francés, inglés). Ver 3.14 y 3.15 para las definiciones de lengua fuente y lengua objetivo.

5 Abreviaturas y símbolos

5.1 Las abreviaturas de la tabla I han sido utilizadas en apartados anteriores para indicar las relaciones entre los términos.

Tabla I
Abreviaturas

<i>Para los términos en español</i>	<i>Para los términos en inglés</i>	<i>Para los términos en francés</i>	<i>Para los términos en alemán</i>
TG: Término genérico	BT: Broader Term	TG: Terme générique	OB: Oberbegriff
TE: Término específico	NT: Narrower Term	TS: Terme spécifique	UB: Unterbegriff
TR: Término relacionado	RT: Related Term	VA: Voir aussi	VB: Verwandter Begriff
USE: Use	USE: Use	EM: Employer	BS: Benutze
UP: Usado por	UF: Use for	EP: Employé pour	BF: Benutzt für
NA: Nota de aplicación	SN: Scope note	EN: Note explicative	D: Definition

Existen también otras abreviaturas equivalentes, o se pueden inventar, en otras lenguas; un tesoro multilingüe puede emplear también el sistema de símbolos o independiente del lenguaje desarrollado por ISO (ver anexo A)

5.2 En los siguientes apartados de este Norma se adoptan los símbolos y convenciones que figuran a continuación:

- a) Los términos preferentes se escriben siempre en mayúsculas:

Ejemplo 1:

Alemán	Español	Inglés
HUND	=PERROS	=DOGS

- b) Los términos no-preferentes se escriben en minúsculas, con la letra inicial en mayúscula, excepto cuando el término no-preferente es una abreviatura o un acrónimo, el cual se escribe en mayúscula.

Ejemplos:

Español
ANSIEDAD
UP Angustias

Ansiedad
USE ANGSTIA

Francés
RÉSONANCE MAGNÉTIQUE NUCLÉAIRE
EP RMN

RMN
EM RÉSONANCE MAGNÉTIQUE NUCLÉAIRE

Inglés
ANIMALS
UF Fauna

Fauna
USE ANIMALS

c) = indica equivalencia entre términos de dos lenguas:

Ejemplo:

Español	Francés	Inglés
POLITICA	= POLITIQUE	= POLITICS

d) ? indica que no existe equivalencia en la lengua bajo la cual se encuentra el signo de interrogación

Ejemplo:

Español	Francés	Inglés
= ?	= ?	= LATCHKEY CHILDREN

6 Control del vocabulario

6.1 En los tesauros se emplean dos métodos principales para controlar el vocabulario

- El alcance de los términos se restringe deliberadamente a significados seleccionados. A diferencia de los diccionarios, en los que cada término puede ir acompañado de diferentes acepciones, según el uso común, en un tesoro cada término se ajusta a un único significado, aquél que con mayor eficacia sirve las necesidades del sistema de indización. La estructura de un tesoro, especialmente la presentación de relaciones jerárquicas, indica con frecuencia el significado de un término. Si esto no resulta suficientemente explícito, puede añadirse una definición o nota de aplicación al término. La nota debe establecer el significado elegido y puede incluir también otros significados que se le atribuyen en lenguaje natural, pero que deliberadamente se excluyen a efectos de la indización.
- Cuando el mismo concepto puede expresarse mediante dos o más sinónimos, uno de ellos se elige como término preferente (véase 3.9) y se emplea siempre en la indización. Debe hacerse un reenvío desde cualquier sinónimo que pudiera servir al usuario como punto de acceso hacia el término preferente. Para ayudar al usuario de un tesoro, se recomienda que los términos preferentes se distingan tipográficamente de los no preferentes.

6.2 El control de vocabulario se realiza también aplicando reglas o principios que determinan la forma de un término, por ejemplo, la elección del singular o del plural, o en qué medida un término compuesto (véase 3.2.) debe mantenerse bajo su forma compuesta o dividido en componentes separados, los cuales a su vez puedan utilizarse independientemente como términos de indización. Todos estos aspectos de control de vocabulario se aplican a todos los tipos de tesauros, ya sean monolingües o multilingües. La norma UNE 50-106 trata de ellos detalladamente.

7 Elaboración de un tesoro multilingüe: problemas generales

7.1 La elaboración de un tesoro, ya sea monolingüe o multilingüe, implica dos clases de problemas que exigen tomar decisiones:

- a) Problemas de gestión concernientes, por ejemplo, al establecimiento de una estrategia de puesta al día o a la elección entre diferentes formas de presentación, etc.
- b) Problemas de lengua en cuanto a la forma de los términos de indización (por ejemplo, su representación en singular o plural) o el nivel de los términos (preferente o no preferente).

Estos problemas generales se resuelven habitualmente eligiendo entre los diferentes métodos descritos en un conjunto de directrices normalizadas. Puesto que estos problemas se han tratado ya en UNE 50-106, no serán tratados aquí.

7.2 Los creadores de un tesoro multilingüe se enfrentan a dos tipos de problemas suplementarios con relación al tesoro monolingüe:

- a) Problemas de gestión que exigen tomar decisiones respecto, por ejemplo, al nivel relativo de las lenguas (es decir, en la designación de una lengua específica como de intercambio, lengua dominante o lengua secundaria) o la elección de un punto de partida del trabajo (traducción de un tesoro ya existente o elaboración *ab initio*);
- b) Problemas de lengua que exigen la elección de un método apropiado cuando un término de una lengua expresa un concepto que no puede ser representado exactamente por un término equivalente en una o varias de las otras lenguas.

7.3 Estos problemas específicos o particulares de los tesauros multilingües pueden considerarse extensiones de los problemas generales planteados en 7.1. La cuestión del nivel, por ejemplo, surge en principio como un problema general (es decir, el nivel de un término como preferente o no preferente) y reaparece de nuevo como un problema específico en el tesoro multilingüe (es decir, nivel relativo de cada lengua). La elaboración de un tesoro multilingüe implica por tanto más dificultades de las que podrían esperarse de una simple división de los problemas en dos clases, dado que algunas decisiones de gestión afectarán directamente a la elección de procedimientos disponibles para el indizador que se enfrenta con problemas de lengua. El alcance de esta interacción entre los dos tipos de problemas puede demostrarse si suponemos, por ejemplo, que los autores de un nuevo tesoro multilingüe han decidido imponer las siguientes condiciones:

- a) El nuevo tesoro multilingüe debe ser una versión traducida de un tesoro monolingüe ya existente.
- b) La lengua de este tesoro fuente debe tener el nivel de lengua de intercambio.
- c) La retroacción hacia el tesoro fuente (véase 3.6) está prohibida; lo que quiere decir que ninguno de sus términos ni su estructura lógica se pueden modificar para resolver problemas lingüísticos o conceptuales que aparezcan en las otras lenguas. Frente a esta serie de decisiones, la tarea de los especialistas encargados de añadir la segunda lengua o las siguientes es ciertamente muy difícil y en ciertos casos resultará imposible conseguir soluciones satisfactorias.

7.4 Se puede objetar que las directrices normalizadas, si pretenden ser completas, deberían tener en cuenta todos estos factores. Así, si un término de una lengua no tiene equivalente exacto en otra, una norma «ideal» debe sopesar los diferentes modos de abordar el problema, exponerlos por orden de preferencia con explicaciones adecuadas y ejemplos, y examinar a continuación de qué modo estos enfoques alternativos se verían afectados por la presencia de algunas decisiones de gestión (por ejemplo, «retroacción» frente a «no retroacción»). Este enfoque ya fue considerado durante las primeras etapas de redacción de la presente norma y la interacción entre las decisiones de gestión y los problemas de lengua se expuso de varias maneras, por ejemplo, bajo la forma de tablas de toma de decisiones. Sin embargo, se ha decidido que la norma resultante sería demasiado complicada en la práctica. Más adelante se comprobó que, si ciertas combinaciones de circunstancias se presentaban en la norma como opciones permitidas, su adopción llevaría, en algunos casos, a un tesoro que sería muy favorable a una sola lengua dominante y que no tomaría suficientemente en cuenta las necesidades específicas de los usuarios de las otras lenguas. Tal tesoro no obedecería al criterio general citado en el apartado 0, donde se dice que «... los indizadores o usuarios deberían ser capaces, siempre que sea posible, de trabajar en su propia lengua o al menos en una lengua que les sea familiar». En consecuencia, algunas decisiones relacionadas principalmente con los problemas de gestión serán señaladas como «**no recomendables**» en los apartados siguientes.

8 Elaboración de un tesoro multilingüe: toma de decisiones

8.1 Estatus de las lenguas

8.1.1 Se debe elegir el estatus de cada una de las lenguas de un tesoro multilingüe antes de abordar los problemas de lenguas tratados en el apartado siguiente. Términos tales como «lengua dominante», «estatus idéntico», etc. han sido definidos previamente (véase 3).

8.1.2 Es necesario a veces, a nivel práctico, designar una de las lenguas como lengua de intercambio, es decir, aquélla que va a ser utilizada como soporte para el intercambio de datos de indización (por ejemplo, en una red multilingüe). Incluso en este caso, sin embargo, debería ser posible a los indizadores y usuarios el uso de su propia lengua para la indización y la recuperación. Se debe considerar que todas las lenguas tienen un estatus idéntico desde el punto de vista de la elaboración de un tesoro. Imponer una lengua dominante a los usuarios de otras lenguas **NO SE RECOMIENDA**.

8.2 Fuentes de un tesoro multilingüe

8.2.1 La elaboración de un tesoro multilingüe puede abordarse principalmente de tres formas. Se exponen aquí por orden de preferencia:

- a) Elaboración *ab initio*, es decir construcción de un nuevo tesoro sin referencia directa a los términos o a la estructura de otro existente. Este método debería elegirse cuando se construya un nuevo sistema de información multilingüe y no exista ya un tesoro (monolingüe o multilingüe). La elaboración *ab initio* se recomienda también en otros casos que se verán a continuación.
- b) Traducción de un tesoro existente, por ejemplo, un tesoro monolingüe que cubra el área temática del tesoro multilingüe propuesto y que sirva de lengua fuente. Pueden distinguirse dos situaciones:
 - 1) La retroacción hacia la lengua fuente está permitida, es decir, que los términos y la estructura del tesoro original pueden modificarse para tomar en cuenta los problemas planteados por cualquiera de las lenguas objetivo.
 - 2) La retroacción no está permitida, es decir, no pueden cambiarse ni los términos ni la estructura del tesoro de la lengua fuente. **No se recomienda este método.** Si el único tesoro disponible para su traducción no permite la retroacción, debe elegirse la elaboración *ab initio* y el tesoro existente se considera sólo como una posible fuente de términos y/o relaciones:
- c) Compatibilidad y fusión de tesoros existentes en dos o más de las lenguas de trabajo. Esta situación puede darse si se está formando un nuevo sistema internacional a partir de dos o más sistemas nacionales o monolingües preexistentes. En la práctica, es poco probable que dos o más tesoros ya establecidos en diferentes lenguas se correspondan exactamente en sus estructuras lógicas o en su cobertura temática. Este procedimiento, por tanto, sólo se adopta si se permite la retroacción entre todos los tesoros existentes, es decir, si la estructura y/o el contenido de cualquiera de los tesoros existentes puede modificarse para tener en cuenta los problemas que surjan durante el proceso de fusión. Si la retroacción no está permitida, el método *ab initio* es el aconsejado. Los tesoros existentes pueden entonces servir esencialmente de fuente de términos y/o relaciones.

9 Establecimiento de un tesoro multilingüe: problemas de lenguaje

9.1 Introducción

9.1.1 En este y otros apartados se da por supuesto lo siguiente:

- a) Todas las lenguas de un tesoro multilingüe tienen el mismo estatus (ver 3.4), independientemente de que una de ellas haga o no función de lengua de intercambio.
- b) Si el trabajo implica la traducción y/o la fusión de uno o más tesoros existentes, se adoptará el método *ab initio* o se autorizará la retroacción.

9.1.2 Cuando las lenguas tienen un mismo estatus, cada término preferente en una de las lenguas tiene que corresponder a un término preferente equivalente en cada una de las otras. No es necesario establecer una a una las equivalencias entre los términos no-preferentes; ni esto es generalmente posible, pues las lenguas varían en el número de sinónimos que expresan un concepto dado.

Ejemplos:

a)	Alemán	Español	Inglés
	TELEFON BF Fernsprecher Fernsprecher BS TELEFON	TELEFONO	TELEPHONES
b)	Alemán	Español	Inglés
	FAHRSTUHL BF Aufzug Aufzug BS FAHRSTUHL	=ASCENSOR	=LIFTS UF Elevators Elevators USE LIFTS

En el caso a), un único término en español y en inglés se corresponde con dos términos en alemán, es decir un término preferente y un término no-preferente. En el caso b) un único término en español se corresponde con dos términos en alemán y dos términos en inglés.

9.1.3 Con el fin de simplificar las explicaciones, en los siguientes apartados se muestran los problemas asociados al establecimiento de las equivalencias entre términos sólo en dos lenguas. Estos ejemplos se han elegido, sin embargo, para ilustrar los procedimientos y prácticas generales que se pueden extender, por analogía, a situaciones que incluyen más de dos lenguas.

9.1.4 En los siguientes ejemplos, la lengua que tiene el término que crea un problema especial de traducción se designa como lengua fuente (ver 3.14). Estos problemas normalmente se dan cuando un término en una lengua fuente expresa un concepto desconocido por los usuarios de la lengua a la cual se está traduciendo, de modo que ésta necesita ser modificada o ampliada para acomodar este «nuevo» concepto. La existencia de tal problema podría no reconocerse si la traducción se ha efectuado de forma inversa, es decir, si la lengua objetivo como se ha definido en el apartado 3.15, ha servido como fuente para la traducción, puesto que esta lengua carece del término que causa el problema. En consecuencia, la designación de una lengua dada como «fuente» o como lengua «objetivo» normalmente varía dependiendo de:

- a) La clase de problema a considerar.
- b) La etapa alcanzada en la construcción del tesoro.

9.1.5 La experiencia obtenida en numerosas agencias internacionales indica que pueden establecerse, sin dificultad, equivalencias aceptables entre términos preferentes en

la mayoría de los casos. La proporción es a veces del 90 %, aunque esta cifra puede variar según la disciplina, metodología de trabajo y lengua. En consecuencia, los métodos descritos en los apartados siguientes para tratar los casos de no equivalencias se aplicarán en la práctica sólo a una pequeña proporción de términos.

9.2 Grados de equivalencia y de no-equivalencia

9.2.1 En razón de la naturaleza de la propia lengua, el mismo concepto puede representarse con más o menos precisión por términos de lenguas diferentes. Estas variaciones pueden considerarse como un *continuum* uno de cuyos extremos está representado por términos que, para las necesidades de la indización, pueden considerarse como equivalentes exactos y los puntos intermedios presentan diversos grados de equivalencia parcial o inexacta; el otro extremo está representado por las situaciones límite en las que un término de una lengua se refiere a un concepto que no puede ser expresado por un término simple directo o equivalente en otra lengua. En la presente norma, por razones prácticas, estas gradaciones se han clasificado en cinco amplias categorías. A continuación se presentan en orden de complejidad o dificultad creciente.

Caso 1. Equivalencia exacta: La lengua objetivo contiene un término que es:

- a) Idéntico en significado y en extensión al término de la lengua fuente.
- b) Susceptible de ser utilizado como término preferente en la lengua objetivo.

Caso 2. Equivalencia inexacta: Un término de la lengua objetivo expresa el mismo concepto general que el de la lengua fuente, aunque los significados de estos términos no sean estrictamente idénticos.

Caso 3. Equivalencia parcial: El término de la lengua fuente no tiene equivalente exacto en la otra. Pero puede encontrarse una traducción aproximada eligiendo un término que tenga un significado ligeramente más amplio o más restringido.

Caso 4. Equivalencia de un unitérmino con un término compuesto: El término de la lengua fuente no corresponde exactamente con ninguno equivalente en la lengua objetivo, pero el concepto expresado por el término de la lengua fuente puede ser traducido por una combinación de dos o más términos preferentes existentes en la lengua objetivo.

Caso 5. No equivalencia: La lengua objetivo no tiene ningún término cuyo significado corresponda ni de forma parcial ni de forma inexacta al término de la lengua fuente.

9.2.2 Estos cinco casos se representan gráficamente en la tabla II. Las lenguas se designan en esta tabla como «fuente» y «objetivo» según los criterios expuestos en 9.1.4.

9.2.3 Los cinco grados de equivalencia se examinan en el capítulo 10 con ejemplos y propuestas de soluciones. Cuando sean posibles varias soluciones se exponen por orden de preferencia, salvo indicación contraria. Con el fin de aclarar la explicación, los ejemplos elegidos ilustran, en la medida de lo posible, solamente el problema del que se trate. Sin embargo, como en la práctica de la indización un problema puede implicar varias de estas situaciones al mismo tiempo, en 10.6 se presenta un ejemplo de una situación de problemas múltiples así como una propuesta de solución.

9.3 Observaciones generales sobre términos prestados y términos acuñados

9.3.1 Generalidades

Siempre que se proponga un término prestado o un término acuñado, en los apartados siguientes se deben tener en cuenta las siguientes observaciones, para realizar la equivalencia. En general no se recomienda la adopción de términos prestados o acuñados a no ser que:

- a) El término prestado o el acuñado sea conocido probablemente por los usuarios de la lengua objetivo, por ejemplo, cuando ya se ha utilizado por algunos autores.
- b) No sea posible ninguna otra solución, por ejemplo, cuando el significado del término de la lengua fuente no puede expresarse en la otra más que bajo la forma de una larga definición o frase explicativa, que no puede aceptarse como término de indización.

Cuando un término prestado o acuñado se adopta por necesidades de indización y aún no está ampliamente reconocido, debe acompañarse de una nota de aplicación o de una definición en la lengua objetivo. A veces puede ocurrir que un término acuñado o prestado se haya introducido por los indizadores para resolver un problema particular y que se haya llegado más tarde al mismo resultado con un término diferente, ya sea acuñado o prestado, aparecido en la literatura al uso. En este caso, el término introducido por los indizadores debe reemplazarse por el término más usado.

Tabla II
Grados de equivalencia

<i>Casos</i>	<i>Lengua fuente</i>	<i>Lengua de destino</i>
1 Equivalencia exacta		
2 Equivalencia inexacta		
3 Equivalencia parcial		
4 Equivalencia de un término simple a varios términos		
5 No equivalencia		

 existe un término aceptable.

 no existe un término aceptable.

9.3.2 Términos prestados (véase 3.11)

9.3.2.1 La adopción de un término prestado es necesaria generalmente cuando se refiere a un concepto «familiar» para los usuarios de la lengua fuente y cuando es poco probable que este concepto surja de forma independiente entre la comunidad de los usuarios de la lengua objetivo.

Ejemplos:

a)	Alemán	Francés	Inglés
	DOLLAR	DOLLAR	DOLLARS
b)	Alemán	Francés	Inglés
	COGNAC	COGNAC	COGNAC

9.3.2.2 Un término prestado también puede adoptarse cuando su traducción necesita una definición o una larga explicación que no puede utilizarse como término de indicación en la lengua objetivo.

Ejemplo:

Inglés	Alemán
TEENAGERS	=TEENAGER
	D: Zwischen 13 und 19 Jahren

9.3.2.3 En ciertos casos un término prestado puede asimilarse fácilmente «a nivel etimológico» en la lengua objetivo.

Ejemplo:

Inglés (LF)	Francés (LD)
MANAGEMENT	=MANAGEMENT

En estos casos es necesario asegurarse de que el término expresa el mismo concepto en ambas lenguas.

9.3.2.4 Un término prestado y su traducción putativa pueden coexistir a veces. Si pareciera que la traducción puede llegar a aceptarse se adopta como término preferente, y el término prestado pasa a ser no preferente.

Ejemplo:

Alemán	Inglés
BREMSSTRAHLUNG	=BRAKING RADIATION
	UF Bremsstrahlung
	Bremsstrahlung
	USE BRAKING RADIATION

9.3.3 Términos acuñados (Véase 3.1).

9.3.3.1 Sólo se podrán crear términos después de una consulta entre indizadores, especialistas del lenguaje y/o especialistas en la materia. Su creación puede ser necesaria en los siguientes casos:

- a) El término de la lengua fuente que representa un «nuevo» concepto para los usuarios de la lengua objetivo no es aceptable, por diversas razones, como término prestado.
- b) El término de la lengua fuente ya ha sido usado como término prestado por los autores que escriben en la lengua objetivo, pero este término necesita ser reemplazado pues se juzga inapropiado o inaceptable. Hasta que el término nuevamente creado llegue a ser de uso común, el término prestado debe seguir figurando en los tesauros, pero como término no preferente.
- c) En un tesoro que contenga tres o más lenguas, un concepto expresado inicialmente en una de las lenguas ha sido ya traducido bajo la forma de término acuñado a una de las otras lenguas. Un indizador que trabaje en una tercera lengua, enfrentado a la elección entre dos términos prestados disponibles, puede preferir acuñar un término, especialmente si ese concepto presumiblemente va a aparecer en la nueva lengua objetivo.

Ejemplo:

Alemán	Inglés	Francés
SCHLÜSSELKIND	=LATCHKEY CHILDREN	=ENFANT A CLÉ
		EN Enfant dont les parents travaillent pendant la journée et qui est muni d'une clé pour pouvoir rentrer chez lui en sortant de l'école. Equivalent du terme allemand SCHULUSSEL-KIND.

9.3.3.2 Hay varias formas de acuñar términos (las propuestas siguientes están hechas sin orden de preferencia):

- a) Traducción literal del término de la lengua fuente o de sus componentes semánticos.

Ejemplos:

Inglés	Francés
WINTERIZATION	= HIVERISATION
ENGINEERING	= INGÉNIERIE

- b) Creación de un término o de una frase que exprese el significado general del término de la lengua fuente.

Ejemplo:

Alemán	Francés	Inglés
BREMSSTRAHLUNG	=RAYÓNNEMENT DE FREINAGE	=BRAKING RADIATION

- c) Invención de un neologismo. Debe ser tan conciso como sea posible para facilitar su aceptación. Estas invenciones a veces pueden acercarse a la traducción literal.

Ejemplos:

Inglés	Francés
STEAM CRACKING	= VAPÓCRAQUAGE NE: Craquage à la vapeur d'eau
TURBOFANS	= TURBOSOUFFLANTE

— o pueden, por razones lingüísticas o culturales, expresar el concepto desde un punto de vista diferente:

Ejemplos:

Inglés	Francés
BULLDOZERS	=BOUTEUR
SOFTWARE	=LOGICIEL

10 Establecimiento de términos equivalentes en las diferentes lenguas

10.1 Equivalencia exacta (Caso 1, véase 9.2.1)

Los términos de diferentes lenguas que se refieren al mismo concepto deben tratarse como equivalentes exactos. Los equivalentes exactos pueden estar relacionados morfológicamente.

Ejemplo:

Alemán	Español	Francés
= PHYSIK	= FISICA	= PHYSIQUE

— o pueden no tener relación morfológica.

Ejemplo:

Alemán	Francés	Inglés
AMSEL	=MERLE	=BLACKBIRDS

— o pueden expresar el mismo concepto bajo diferentes puntos de vista.

Ejemplo:

Español	Inglés
= BEBIDAS NO ALCOHOLICAS	=SOFT DRINKS

10.2 Equivalencia inexacta (Caso 2, véase 9.2.1)

Es el caso de términos considerados generalmente como capaces de nombrar a los mismos conjuntos de objetos o de fenómenos (por ejemplo, en los diccionarios de traducción se representan frecuentemente como equivalentes) pero los elementos de estos conjuntos son ligeramente diferentes.

Ejemplo:

Alemán	Francés
GEDECK	=MENU

Solución: Los términos que difieren solamente por su connotación deben tratarse como equivalentes exactos en la indización.

10.3 Equivalencia parcial (Caso 3, véase 9.3.1)

Es el caso de términos considerados generalmente capaces de expresar el mismo concepto, pero uno de estos términos denota en sentido estricto un concepto ligeramente más amplio o más específico.

Ejemplo:

Alemán	Francés	Inglés
WISSENSCHAFT	=?	=?
?	=SCIENCE	=SCIENCE

Soluciones: Se han dado a este problema dos soluciones. La solución A es la mejor y la solución B no se adopta más que en casos excepcionales.

Solución A: Tratar los dos términos como equivalentes exactos en la tarea de indización, es decir, considerar este caso del mismo modo que los equivalentes inexactos en 10.2 o los cuasisinónimos de un tesoro monolingüe (Véase UNE 50-106)

Ejemplo:

Alemán WISSENSCHAFT	Francés =SCIENCE	Inglés =SCIENCE
-------------------------------	----------------------------	---------------------------

Solución B: El término de cada lengua se adopta como término prestado en las otras lenguas y estos términos se organizan jerárquicamente designando a uno como genérico y a otro como específico.

Ejemplos:

Alemán WISSENSCHAFT	Francés =WISSENSCHAFT EN Emprunt de l'allemand	Inglés =WISSENSCHAFT SN Loan term adopted from German
UB SCIENCE SCIENCE D Lehnwort für SCIENCE	TS SCIENCE SCIENCE	NT SCIENCE SCIENCE
OB WISSENSCHAFT	TG WISSENSCHAFT	BT WISSENSCHAFT

10.4 Equivalencia de un término a varios términos (Caso 4, Véase 9.2.1)

Esta categoría cubre tres situaciones diferentes que van a ser tratadas por separado.

10.4.1 Equivalencia de un término a varios términos. Situación 1

Un concepto representado por un término en la lengua fuente no es considerado por los usuarios de la lengua objetivo como una idea única. Por el contrario, se identifica como compuesto de dos o más conceptos que a su vez están representados por un término específico.

Ejemplo 1 (Sacado de un tesoro sobre transporte por carretera):

Inglés SKIDDING ? ?	Alemán = ? = RUTSCHEN = SCHLEUDERN
-------------------------------------	--

Ejemplo 2:

Inglés FUELS ? ?	Francés =? =CARBURANT =COMBUSTIBLE
----------------------------------	--

Soluciones: Se ofrecen cuatro soluciones. La solución C es la mejor, pues permite obtener equivalentes para todos los términos sin tener que utilizar términos prestados o términos acuñados.

Solución A: Establecer una equivalencia entre el término único de la lengua fuente y una combinación de los términos más específicos de la lengua objetivo.

Ejemplo 1:

Inglés	Alemán
SKIDDING	= RUTSCHEN + SCHLEUDERN
	BF Rutschen
	BF Schleudern
	Rutschen
	BS RUTSCHEN + SCHLEUDERN
	Schleudern
	BS RUTSCHEN + SCHLEUDERN

Ejemplo 2:

Inglés	Francés
FUELS	= CARBURANT + COMBUSTIBLE
	EP Carburant
	EP Combustible
	Carburant
	EM CARBURANT + COMBUSTIBLE
	Combustible
	EM CARBURANT + COMBUSTIBLE

Solución B: Tratar al término de la lengua fuente como un homógrafo añadiendo expresiones calificativas o símbolos que permitan hacer una distinción entre los significados más específicos que existan en la lengua objetivo.

Ejemplo 1:

Inglés	Alemán
SKIDDING (forwards)	=RUTSCHEN
SKIDDING (sideways)	=SCHLEUDERN

Ejemplo 2:

Inglés	Francés
FUELS (motors)	= CARBURANT
FUELS (heating)	= COMBUSTIBLE

Nota: La expresión calificativa unida, en este caso, a un término forma parte integrante con él y difiere por tanto de una nota de aplicación. Si se adoptara esta solución, el concepto general representado por el término original en la lengua fuente, por ejemplo SKIDDING, debería anotarse bajo la forma de una combinación de términos adecuados, por ejemplo: SKIDDING (forwards) + SKIDDING (sideways)

Solución C: Adoptar una combinación de las soluciones A y B.

Ejemplo 1:

Inglés SKIDDING	Alemán = RUTSCHEN + SCHLEUDERN D Zu benutzen, wenn ein Dokument sowohl Rutschen als auch Schleudern behandelt
NT SKIDDING (forwards) NT SKIDDING (sideways)	= UB RUTSCHEN = UB SCHLEUDERN
SKIDDING (forwards) BT SKIDDING	= RUTSCHEN OB RUTSCHEN + SCHLEUDERN
SKIDDING (sideways) BT SKIDDING	= SCHLEUDERN OB RUTSCHEN + SCHLEUDERN

Ejemplo 2:

Inglés FUELS	Francés = CARBURANT + COMBUSTIBLE EN A employer comme équivalent du terme anglais FUELS
NT FUELS (motors) NT FUELS (heating)	TS CARBURANT TS COMBUSTIBLE
FUELS (motors) BT FUELS	= CARBURANT TG CARBURANT + COMBUSTIBLE
FUELS (heating) BT FUELS	= COMBUSTIBLE TG CARBURANT + COMBUSTIBLE

Solución D: Adoptar el término de la lengua fuente como término prestado en la lengua objetivo y los términos de la lengua objetivo como términos prestados en la lengua fuente añadiendo, si fuera necesario, notas de aplicación

Ejemplo 1:

Inglés SKIDDING	Alemán = SKIDDING D Lehnwort aus dem Englischen bedeutet sowohl Rutschen als auch Scheleudern
NT RUTSCHEN NT SCHLEUDERN	UB RUTSCHEN UB SCHLEUDERN
RUTSCHEN SN SKIDDING for- wards; loan term adopted from German	= RUTSCHEN
BT SKIDDING	OB SKIDDING
SCHLEUDERN SN Skidding si- deeways; loan term adopted from Ger- man	= SCHLEUDERN
BT SKIDDING	OB SKIDDING

Ejemplo 2:

Inglés FUELS	Francés = FUELS EN Emprunt de l'anglais; signifie à la fois CARBURANT + COMBUSTIBLE TS CARBURANT TS COMBUSTIBLE
NT CARBURANT NT COMBUSTIBLE	
CARBURANT SN Motor fuel; loan term adopted from French BT FUELS	= CARBURANT TG FUELS
COMBUSTIBLE SN Heating fuel; loan term adopted from French BT FUELS	= COMBUSTIBLE TG FUELS

10.4.2 Equivalencia de un término a varios términos. Situación 2

Un término compuesto de la lengua fuente (Véase 3.2) representa un concepto que se expresa por dos o más términos distintos en la lengua objetivo y el término de la lengua fuente puede subdividirse¹ sintácticamente en componentes que reescritos bajo forma de sustantivos, si fuera necesario, son entonces equivalentes exactos de estos términos en la lengua objetivo.

Ejemplo 1:

Inglés	Francés
SOLAR HEATING	= CHAUFFAGE ÉNERGIE SOLAIRE

Ejemplo 2:

Alemán	Inglés
SCHÄFERHUNDERZIEHUNG	= SHEEPDOGS TRAINING

Soluciones: Se dan tres soluciones a este problema. Ninguna de ellas puede considerarse como la mejor y la elección dependerá de las circunstancias.

Solución A: Salvo en el caso en que la significación del término compuesto de la lengua fuente desaparezca o se deforme por la subdivisión, el término compuesto debe dividirse en componentes semánticos que serán reescritos bajo forma de sustantivos (véase la nota sobre la «retroacción» en 3.6). Estos componentes, en lo sucesivo, serán asignados como términos separados en los documentos que traten del concepto compuesto. Si el término compuesto es susceptible de ser buscado por los usuarios de la lengua fuente, éste tendrá que mantenerse en la lengua fuente, pero entonces se le considerará como un término no preferente.

Ejemplo 1:

Inglés	Francés
HEATING	= CHAUFFAGE
SOLAR ENERGY	= ÉNERGIE SOLAIRE

Solar heating
USE HEATING + SOLAR ENERGY

Ejemplo 2:

Alemán	Inglés
SCHÄFERHUND	= SHEEPDOGS
ERZIEHUNG	= TRAINING

Schäferhunderziehung
BS SCHÄFERHUND + ERZIEHUNG

¹ Véase apartado de subdivisión en la UNE 50-106.

Solución B: Si el significado del término de la lengua fuente se pierde o distorsiona por la subdivisión, o si el término, por su uso común o estructura, se adapta a las normas que rigen la subdivisión o la no subdivisión de los términos compuestos en el lenguaje de indización, se tiene que conservar el término compuesto y tratarlo como un equivalente de la combinación de términos en la lengua objetivo. Los términos que se usen en combinación en la lengua objetivo, deberán igualmente registrarse en el tesoro con sus equivalentes.

Ejemplo:

Inglés	Francés
SOLAR HEATING	= CHAUFFAGE + ÉNERGIE SOLAIRE
HEATING	= CHAUFFAGE
SOLAR ENERGY	= ÉNERGIE SOLAIRE

Solución C: Acuñar un término en la lengua objetivo que sirva como equivalente al término compuesto de la lengua fuente, añadiendo una nota de aplicación al nuevo término creado, cuando su significado no quede claro.

Ejemplo 1:

Inglés	Francés
SOLAR HEATING	= CHAUFFAGE SOLAIRE

Ejemplo 2:

Alemán	Inglés
SCHÄFERHUNDERZIEHUNG	= SHEEP DOG TRAINING

Esta solución no es recomendable, salvo que el término creado sea susceptible de ser conocido y buscado por los usuarios. No se podrá adoptar si el término compuesto no se adapta a ninguna de las recomendaciones que rigen la subdivisión o no subdivisión de términos compuestos, por ejemplo, las recomendadas por la UNE 50-106.

10.4.3 Equivalencia de un término a varios términos. Situación 3

Esta situación necesita una explicación en dos etapas:

Explicación etapa 1: Algunos objetos o sucesos se designan de forma específica tanto en la lengua objetivo como en la lengua fuente, y estos conceptos son normalmente (pero no siempre) considerados como miembros de clases que se designan en ambas lenguas

Ejemplo 1:

Francés	Inglés
BÉTAIL	= LIVESTOCK
TS BOEUF	NT CATTLE
TS CHEVAL	NT HORSES

Ejemplo 2:

Alemán	Francés	Inglés
GASTROPODE	= GASTÉROPODES	= GASTROPODA
UB GEHÄUSESCHNECKE	TS ESCARGOT	NT SNAILS
UB NACKTSCHNECKE	TS LIMACE	NT SLUGS

Explicación etapa 2: Además, un término en la lengua fuente se refiere a una categoría suplementaria que no existe, por razones culturales o lingüísticas, en la lengua objetivo.

Ejemplo 1:

Francés	Inglés
GROS BÉTAIL	= ?
TS BOEUF	NT CATTLE
TS CHEVAL	NT HORSES

Ejemplo 2:

Alemán	Francés	Inglés
SCHNECKE	= ?	= ?
UB GEHÄUSESCHNECKE	TS ESCARGOT	NT SNAILS
UB NACKTSCHNECKE	TS LIMACE	NT SLUGS

Soluciones: A continuación se presentan tres soluciones a este problema. Por lo general, la solución más adecuada es la A, pero véanse las notas de las soluciones A y B.

Solución A: Inventar una combinación en la lengua objetivo que incluya los miembros de la categoría suplementaria reconocida en la lengua fuente. Normalmente se adjunta una nota de aplicación explicando por qué es necesaria esa combinación.

Ejemplo 1:

Francés	Inglés
GROS BÉTAIL	= CATTLE + HORSES SN Use this combination as an equivalent to the French term GROS BÉTAIL
TS BOEUF	NT CATTLE
TS CHEVAL	NT HORSES

Ejemplo 2:

Alemán SCHNECKE	Francés =ESCARGOT+LIMACE EN Combinaison équivalente de l'allemand SCHNECKE	Inglés =SLUGS+SNAILS SN Use this combination as equivalent to the German term SCHNECKE
UB GEHÄUSESCHNECKE	TS ESCARGOT	NT SNAILS
UB NACKTSCHNECKE	TS LIMACE	NT SLUGS

Nota: Esta solución sólo es posible cuando se trate de una combinación entre un número limitado de términos (cuatro como máximo). Si hicieran falta más términos la combinación se convertiría en poco manejable tanto para la indización como para la búsqueda.

Solución B: Asignar estatus de término no preferente a la denominación de esta categoría suplementaria en la lengua fuente y tratar este término como el equivalente de cualquier término de la lengua objetivo que tenga el significado más próximo. Este puede ser tanto un término genérico como uno específico.

Ejemplo 1: Teniendo en cuenta que el significado de «GROS BÉTAIL» se considera más cercano al de «LIVESTOCK» que a «CATTLE» o «HORSES»

Francés BÉTAIL EP Gros bétail	Inglés = LIVESTOCK
TS BOEUF	NT CATTLE
TS CHEVAL	NT HORSES
Gros bétail EM BÉTAIL	

Ejemplo 2: Teniendo en cuenta que «SCHNECKE» se refiere más frecuentemente a «GEHÄUSESCHNECKE» que a «NACKTSCHNECKE».

Alemán GASTROPODE UB GEHÄUSESCHNECKE UB NACKTSCHNECKE	Francés =GASTÉROPODES TS ESCARGOT TS LIMACE	Inglés =GASTROPODA NT SNAILS NT LIMACE
GEHÄUSESCHNECKE	=ESCARGOT	=SNAILS
BF Schnecke OB GASTROPODE	TG GASTÉROPODES	BT GASTROPODA
NACKTSCHNECKE OB GASTROPODE	=LIMACE TG GASTÉROPODES	=SLUGS BT GASTROPODA
Schnecke BS GEHÄUSESCHNECKE		

Nota: Esta solución permite a la lengua objetivo conservar todos sus términos propios pero también conlleva algunas pérdidas en la búsqueda en la lengua fuente.

Solución C: Adoptar el nombre de la categoría que aparece en la lengua fuente como término prestado en la lengua objetivo añadiendo una nota de aplicación a este término cuando su significado no quede claro.

Ejemplo 1:

Francés	Inglés
BETAIL	=BETAIL
TS GROS BÉTAIL	NT GROS BÉTAIL
GROS BÉTAIL	GROS BÉTAIL SN Means both CATTLE and HORSES; loan term adopted from French
TG BÉTAIL	BT LIVESTOCK
TS BOEUF	NT CATTLE
TS CHEVAL	NT HORSES
BOEUF	=CATTLE
TG GROS BÉTAIL	BT GROS BÉTAIL
CHEVAL	=HORSES
TG GROS BÉTAIL	BT GROS BÉTAIL

Ejemplo 2:

Alemán	Francés	Inglés
SCHNECKE	SCHNECKE NE signifie à la fois ESCARGOT et LIMACE Emprunt de l'allemand	SCHNECKE SN Means both «SLUGS» and «SNAILS», loan term adopted from German
UB		
GEHÄUSESCHNECKE	TS ESCARGOT	NT SNAILS
UB NACKTSCHNECKE	TS LIMACE	NT SLUGS
GEHAUSESCHNECKE	SCARGOT	SNAILS
OB SCHNECKE	TG SCHNECKE	BT SCHNECKE
NACKTSCHNECKE	LIMACE	SLUGS
OB SCHNECKE	TS SCHNECKE	BT SCHNECKE

10.5 No equivalencia (Caso 5, véase 9.2.1)

Esta situación extrema aparece raramente en la indización. Sin embargo, puede darse en algunas circunstancias, por ejemplo:

- a) Un término de la lengua fuente expresa un concepto abstracto y dependiente de la cultura que, en principio, es desconocida por los usuarios de la lengua objetivo.

Ejemplo:

Alemán	Inglés
BERUFSVERBOT	= ?

- b) Procesos, operaciones o equipos recientemente desarrollados, sobre todo en ciencias o tecnologías, son denominados en la lengua de sus inventores y todavía no tienen nombres en las otras lenguas.

Ejemplo:

Inglés	Francés
STEAM CRACKING	= ?

Solución: A continuación se dan dos soluciones a este problema. Ninguna de las dos es preferente. En la práctica, la elección de una solución depende de un cierto número de factores; en particular de la extensión de la «traducción» del término de la lengua fuente usando términos que existan en la lengua objetivo adaptados a la indización y la búsqueda. Si el concepto «extranjero» puede expresarse exactamente y sin dificultad por una combinación de términos existentes en la lengua objetivo, esto puede ser considerado como un ejemplo de equivalencia de un término a varios términos (véase 10.4), y no como un caso de no equivalencia

Solución A: Adoptar el término de la lengua fuente como término prestado en la lengua objetivo definiendo este término prestado con una nota de aplicación.

Ejemplo:

Alemán	Inglés
BERUFSVERBOT	=BERUFSVERBOT
	SN Alleged prohibition of certain classes of persons from official employment. Loan term adopted from German; used only in some political contexts.

Solución B: Crear un término en la lengua objetivo que exprese el significado del término en la lengua fuente. Este nuevo término puede considerarse equivalente de una «traducción» putativa del término original (véase las notas en 9.3.3)

Ejemplo:

Inglés	Francés
STEAMCRACKING	VAPOCRAQUAGE
	NE Craquage à la vapeur d'eau. Terme équivalent du terme anglais STEAM CRACKING.

— o puede darse una creación artificial.

Ejemplo:

Inglés
BULLDOZERS

Francés
BOUTEUR
EN terme équivalent du terme anglais BULLDOZERS.

10.6 Términos que implican varios tipos de problemas de traducción

10.6.1 En casos muy excepcionales puede ser necesario proceder por etapas cuando se traduce un término difícil y estas etapas pueden implicar varias categorías de problemas de los tratados de 10.2 a 10.5, o bien se puede encontrar la misma categoría de problemas en diferentes etapas. Es imposible ilustrar todas las variadas permutaciones de problemas que pueden plantearse teóricamente en estas situaciones, ni tampoco es posible establecer los métodos exactos apropiados a cada caso. Por consiguiente, con la ayuda de un solo ejemplo hipotético se expone a continuación un enfoque general de estos problemas.

10.6.2 El problema elegido como ejemplo concierne a la traducción al francés del término inglés «teenagers». Se advierte que los roles relativos de estas lenguas, es decir, su función de lengua objetivo o lengua fuente, cambian según la etapa alcanzada en la traducción.

Etapa 1. Plantear el problema

Inglés **Francés**
TEENAGERS = ?

«Teenagers» no puede corresponder exactamente a un término existente en francés debido a la diferente denominación de los números en inglés y francés. A primera vista esto parece un problema de no-equivalencia del tipo descrito en 10.5 y puede resolverse con la solución A, es decir, adoptando «teenagers» como término prestado en francés o por la solución B, es decir, creando un término nuevo. A efectos de esta demostración, sin embargo, se admite que ninguna de estas soluciones es aceptable, suponiendo, por ejemplo, que ni el término prestado ni el creado sean conocidos por los usuarios del índice. La consulta de un diccionario bilingüe sugiere que el término «teenagers» se traduce generalmente por «adolescent». Así pues, estos términos pueden ser tratados como ejemplos de equivalentes parciales y se les aplicará la solución A de 10.3.

Etapa 2. Tratar el problema como de equivalencia parcial (10.3); aplicar la solución A

Inglés **Francés**
TEENAGERS ADOLESCENT

Entonces parece que un término «adolescents» existe en inglés equivalente exacto del término francés «adolescent» y que el enfoque recomendado en 10.1 da por tanto resul-

tados más exactos. Nótese que en esta etapa los roles de las lenguas se han invertido, es decir, que el francés se considera ahora temporalmente como lengua fuente.

Etapa 3. Encontrar el equivalente exacto (véase 10.1)

Francés	Inglés
ADOLESCENT	=ADOLESCENTS

Se trata solamente de una etapa temporal en el proceso de traducción, puesto que todavía no se ha dado equivalente satisfactorio a «teenagers». Indica, sin embargo, que el indizador se enfrenta, de hecho, a un problema de equivalencia de uno a varios términos (véase 10.4), es decir, que el término francés «adolescent» puede compararse con los términos ingleses «adolescents» y «teenagers» representando el segundo una categoría específica no conocida en francés. Se trata de un problema idéntico al descrito en 10.4.3. La solución A de 10.4.3 no puede aplicarse puesto que el término francés «adolescent» no puede englobar un conjunto de términos específicos a partir de los cuales pueda seleccionarse una asociación equivalente a «teenagers». Las dos soluciones B y C sugeridas en 10.4.3 pueden aplicarse. Se ha elegido la solución B para la demostración.

Etapa 4. Tratar el nombre de la categoría suplementaria como término no preferente

Inglés	Francés
ADOLESCENTS	=ADOLESCENT
Teenagers	
USE ADOLESCENTS	

«Adolescents» y «teenagers» por necesidades de la indización han sido tratados en inglés como cuasi-sinónimos. Entonces se les ha tratado como equivalentes aceptables.

10.6.3 Esta no es necesariamente la solución que se adopta en la práctica. Este problema, y las restricciones asociadas a él (por ejemplo, la decisión de no adoptar un término prestado o un término acuñado) se han ideado especialmente para ilustrar un enfoque típico de un problema difícil en la traducción. Sin embargo, con este ejemplo se han demostrado algunas recomendaciones generales:

- Abordar un problema difícil por etapas.
- Identificar el tipo de problema surgido en cada etapa y pasar revista a las soluciones sugeridas en el apartado apropiado de la presente norma.
- Aplicar la retroacción, y si fuera necesario, invertir los roles de las lenguas, para llegar a una solución que sirva a las necesidades prácticas de la indización y de la búsqueda.

(Continuará)